Course title: Computer-Assisted Translation
Course code: LM0826_F
Type of course: compulsory
Level of course: BA
Year of study: 1st
Semester: 2nd
Number of ECTS credits allocated: 5
Name of the lecturer: Dana Nica
Course objective: to present the specificity of computer-assisted translation and to initiate students to the use of the main tools and specialised systems.
Course contents: Artificial intelligence, computational linguistics and translation. Processing of the natural language. History, terminology. Automatic translation (AT / TM) and computer-assisted translation (TAO / CAT). Systems, memories, databases, electronic dictionaries. Online translation. Automatic translation systems (Systran, SDL Trados, Promt, Wordfast). The main methods / approaches in Translation Studies: direct translation, transfer, interlingua. Typology: Rule-Based Machine Translation – RBMT, Statistical Machine Translation – SMT, Example-Based Machine Translation – EBMT. Editing tools, documentation and data exploitation: automatic editing, revision, and indexing. Specialised institutions and bodies. Examples of projects and applications.
Recommended reading: FUCHS, Catherine, DANLOS, Laurence, LACHERET-DUJOUR, Anne, LUZZATI, Daniel, VICTORRI, Bernard, *Linguistique et traitement automatique des langues*, Paris, Hachette, 1993 ; HUTCHINS, William John, *Early years in machine translation: memoirs and biographies of pioneers*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2000 ; LAVAULT-OLLEON, Elisabeth (éd.), *Traduction specialisée: pratiques, théories, formation*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2007 ; LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie, *La traduction automatique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996 ; NIRENBURG, Sergei, SOMERS, H. L., WILKS, Yorick, *Readings in machine translation*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press, 2003 ; WILKS, Yorick, *Machine Translation: Its Scope and Limits*, Springer, 2008. Online resources (applications, dictionaries, glossaries, databases).
Teaching methods: interactive course based on systematic oral presentations, lectures, PowerPoint/ video/ audio presentations, use of online resources, individual and collective translations
Assessment methods: ongoing evaluation; final examination (written)
Language of instruction: French, English